

ДОГОВІР № <u>15</u>	AGREEMENT No. <u>15</u>	SÖZLEŞME No. <u>15</u>
про співпрацю між	on cooperation between	arasında iş birliği hakkında
Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича (Україна)	Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (Ukraine)	Yuriy Fedkovych Chernivtsi Ulusal Üniversitesi (Ukrayna)
та	and	ve
NUR SİGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LİMİTED ŞİRKETİ (страхова компанія, м. Стамбул, Турецька Республіка)	NUR SİGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LİMİTED SİRKETİ (Insurance Company, Istanbul, Republic of Türkiye)	NUR SİGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LİMİTED ŞİRKETİ (Sigorta Şirketi, İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti)
м. Чернівці / м. Стамбул « <u>8</u> » <u>05</u> 2026 р.	Chernivtsi / Istanbul « <u>8</u> » <u>05</u> 2026	Chernivtsi / Istanbul « <u>8</u> » <u>05</u> 2026
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича (далі – ЧНУ, Університет), в особі ректора Білоскурського Руслана Романовича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та	Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (hereinafter – ChNU or the University), represented by Rector Ruslan Biloskurskyi, acting on the basis of the Charter, on the one part, and	Yuriy Fedkovych Chernivtsi Ulusal Üniversitesi (bundan böyle – ChNU veya Üniversite olarak anılacaktır), Tüzök uyarınca hareket eden Rektör Ruslan Biloskurskyi tarafından temsil edilmek üzere, bir tarafta, ve
NUR SİGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LİMİTED ŞİRKETİ (далі – Компанія-партнер), в особі директора Серкан Чапур (Serkan Çapur), що діє на підставі установчих документів, реєстраційних документів та нотаріально посвідченого циркуляра підписів, з іншої сторони,	NUR SİGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LİMİTED SİRKETİ (hereinafter – the Partner Company), represented by its Director/Manager Serkan Çapur, acting on the basis of the constituent documents, registration documents and notarized signature circular, on the other part,	NUR SİGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LİMİTED ŞİRKETİ (bundan böyle – Ortak Şirket olarak anılacaktır), şirket müdürü Serkan Çapur tarafından; şirket ana sözleşmesi, ticaret sicili kayıtları ve noter onaylı imza sirküleri uyarınca temsil edilmek üzere, diğer tarafta,
далі разом іменовані – «Сторони», уклали цей Договір про наступне:	hereinafter jointly referred to as the "Parties", have concluded this Agreement as follows:	bundan böyle birlikte "Taraflar" olarak anılacak olup, işbu Sözleşmeyi aşağıdaki şartlarla akdetmişlerdir:
1. ПРЕДМЕТ ТА МЕТА ДОГОВОРУ	1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT	1. SÖZLEŞMENİN KONUSU VE AMACI
1.1. Предметом цього Договору є встановлення партнерських відносин та розвиток співпраці між Сторонами у сфері освіти, практичної підготовки, професійного розвитку, фінансової та страхової грамотності, а також обміну досвідом у сфері страхування та фінансових послуг.	1.1. The subject of this Agreement is the establishment of partnership relations and development of cooperation between the Parties in the fields of education, practical training, professional development, financial and insurance literacy, as well as exchange of experience in insurance and financial services.	1.1. İşbu Sözleşmenin konusu, Taraflar arasında eğitim, uygulamalı eğitim, mesleki gelişim, finansal ve sigorta okuryazarlığı ile sigortacılık ve finansal hizmetler alanında deneyim paylaşımı konularında ortaklık ilişkilerinin kurulması ve iş birliğinin geliştirilmesidir.
1.2. Метою Договору є створення організаційних умов для проведення ознайомчих візитів, зустрічей, лекцій, семінарів, консультацій, короткострокових освітньо-практичних заходів та інших форм взаємодії для здобувачів вищої освіти, науково-педагогічних працівників і представників Сторін.	1.2. The purpose of the Agreement is to create organizational conditions for study visits, meetings, lectures, seminars, consultations, short-term educational and practical activities, and other forms of interaction for students, academic staff, and representatives of the Parties.	1.2. Sözleşmenin amacı; öğrenciler, akademik personel ve Tarafların temsilcileri için tanıtım ziyaretleri, toplantılar, dersler, seminerler, istişareler, kısa süreli eğitim ve uygulama faaliyetleri ile diğer etkileşim biçimleri için organizasyonel koşulların oluşturulmasıdır.
2. НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ	2. AREAS OF COOPERATION	2. İŞ BİRLİĞİ ALANLARI
2.1. Сторони можуть співпрацювати за такими напрямками:	2.1. The Parties may cooperate in the following areas:	2.1. Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği yapabilir:
• організація ознайомчих і навчально-практичних візитів студентів до Компанії-партнера; • проведення відкритих лекцій, зустрічей з фахівцями, професійних презентацій та майстер-класів; • обмін інформаційними, методичними та освітніми матеріалами, що не містять конфіденційної інформації;	• organization of introductory and educational-practical visits of students to the Partner Company; • conducting open lectures, meetings with professionals, professional presentations, and workshops; • exchange of informational, methodological, and educational materials that do not contain confidential information;	• öğrencilerin Ortak Şirkete tanıtım ve eğitim-uygulama ziyaretlerinin düzenlenmesi; • açık dersler, uzmanlarla toplantılar, mesleki sunumlar ve atölye çalışmalarının gerçekleştirilmesi; • gizli bilgi içermeyen bilgilendirici, metodolojik ve eğitim materyallerinin paylaşılması;

• сприяння професійній орієнтації студентів у сфері страхування, фінансів, ризик-менеджменту та клієнтського сервісу; • участь у спільних круглих столах, семінарах, конференціях та інших освітньо-наукових заходах; • розвиток міжнародного та міжкультурного обміну.	• support for students' career orientation in insurance, finance, risk management, and customer service; • participation in joint round tables, seminars, conferences, and other educational and scientific events; • development of international and intercultural exchange.	• öğrencilerin sigortacılık, finans, risk yönetimi ve müşteri hizmetleri alanlarında kariyer yöneliminin desteklenmesi; • ortak yuvarlak masa toplantıları, seminerler, konferanslar ve diğer eğitimsel ve bilimsel etkinliklere katılım; • uluslararası ve kültürel değişimin geliştirilmesi.
3. УМОВИ РЕАЛІЗАЦІЇ СПІВПРАЦІ	3. IMPLEMENTATION CONDITIONS	3. UYGULAMA ŞARTLARI
3.1. Співпраця здійснюється на принципах рівноправності, взаємної поваги, добросовісності, академічної доброчесності, добровільності участі та дотримання законодавства держав, у яких діють Сторони.	3.1. Cooperation shall be carried out on the principles of equality, mutual respect, good faith, academic integrity, voluntary participation, and compliance with the laws of the states in which the Parties operate.	3.1. İş birliği eşitlik, karşılıklı saygı, iyi niyet, akademik dürüstlük, gönüllü katılım ve Tarafların faaliyet gösterdiği devletlerin mevzuatına uyum ilkeleri temelinde yürütülür.
3.2. Конкретні заходи, строки, кількість учасників, відповідальні особи, формат проведення та інші організаційні умови можуть визначатися окремими листами, програмами, протоколами, додатковими угодами або іншими письмовими домовленостями Сторін.	3.2. Specific activities, dates, number of participants, responsible persons, format, and other organizational conditions may be determined by separate letters, programs, protocols, supplementary agreements, or other written arrangements between the Parties.	3.2. Belirli faaliyetler, tarihler, katılma sayısı, sorumlu kişiler, uygulama biçimi ve diğer organizasyonel koşullar Taraflar arasında ayrı mektuplar, programlar, protokoller, ek sözleşmeler veya diğer yazılı düzenlemelerle belirlenebilir.
3.3. Цей Договір не створює для Сторін обов'язку фінансувати заходи співпраці, якщо інше прямо не передбачено окремою письмовою домовленістю Сторін.	3.3. This Agreement does not create any obligation for the Parties to finance cooperation activities unless otherwise expressly provided by a separate written arrangement of the Parties.	3.3. İşbu Sözleşme, Taraflar arasında ayrı bir yazılı düzenlemede açıkça aksi belirtilmedikçe, Taraflara iş birliği faaliyetlerini finanse etme yükümlülüğü getirmez.
4. ОРГАНІЗАЦІЯ ВІЗИТІВ І БЕЗПЕКА УЧАСНИКІВ	4. ORGANIZATION OF VISITS AND SAFETY OF PARTICIPANTS	4. ZİYARETLERİN ORGANİZASYONU VE KATILIMCILARIN GÜVENLİĞİ
4.1. Освітні, ознайомчі та професійні візити організовуються за попереднім погодженням Сторін з урахуванням внутрішніх правил Компанії-партнера, правил перебування відвідувачів, вимог безпеки, режиму доступу до приміщень та чинного законодавства.	4.1. Educational, introductory, and professional visits shall be organized upon prior agreement of the Parties, taking into account the internal rules of the Partner Company, visitor rules, safety requirements, access regulations, and applicable legislation.	4.1. Eğitim, tanıtım ve mesleki ziyaretler, Tarafların ön mutabakatı ile Ortak Şirketin iç kuralları, ziyaretçi kuralları, güvenlik gereklilikleri, tesislere giriş düzenlemeleri ve yürürlükteki mevzuat dikkate alınarak düzenlenir.
4.2. Учасники візитів зобов'язані дотримуватися правил поведінки, вимог безпеки, режиму конфіденційності та законних вказівок уповноважених представників приймаючої Сторони.	4.2. Participants of visits shall comply with rules of conduct, safety requirements, confidentiality regime, and lawful instructions of authorized representatives of the receiving Party.	4.2. Ziyaret katılımcıları davranış kurallarına, güvenlik gerekliliklerine, gizlilik rejimine ve ev sahibi Tarafın yetkili temsilcilerinin yasal talimatlarına uymakla yükümlüdür.
4.3. Питання проїзду, проживання, харчування, страхування, супроводу групи та інші організаційні витрати учасників визначаються окремо відповідно до програми конкретного заходу.	4.3. Issues of travel, accommodation, meals, insurance, group supervision, and other organizational expenses of participants shall be determined separately in accordance with the program of a specific activity.	4.3. Katılımcıların ulaşım, konaklama, yemek, sigorta, grup refakati ve diğer organizasyonel giderleri, belirli faaliyetin programına göre ayrı olarak belirlenir.
5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН	5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	5. TARAFLARIN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ
5.1. Сторони мають право ініціювати спільні заходи, обмінюватися пропозиціями щодо співпраці, визначати відповідальних осіб, узгоджувати програми візитів і використовувати результати співпраці в освітній, інформаційній та звітній діяльності з дотриманням вимог цього Договору.	5.1. The Parties have the right to initiate joint activities, exchange cooperation proposals, appoint responsible persons, agree on visit programs, and use the results of cooperation in educational, informational, and reporting activities in compliance with this Agreement.	5.1. Taraflar ortak faaliyetler başlatma, iş birliği önerileri paylaşma, sorumlu kişileri belirleme, ziyaret programları üzerinde mutabakata varma ve iş birliği sonuçlarını eğitim, bilgilendirme ve raporlama faaliyetlerinde işbu Sözleşmeye uygun olarak kullanma hakkına sahiptir.
5.2. Сторони зобов'язуються своєчасно інформувати одна одну про обставини, що можуть вплинути на проведення погоджених заходів, а також забезпечувати належний рівень організаційної комунікації.	5.2. The Parties undertake to promptly inform each other of circumstances that may affect the implementation of agreed activities and to ensure an appropriate level of organizational communication.	5.2. Taraflar, üzerinde mutabakata varılan faaliyetlerin gerçekleştirilmesini etkileyebilecek durumlar hakkında birbirlerini zamanında bilgilendirmeyi ve uygun düzeyde organizasyonel iletişim sağlamayı taahhüt eder.
6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ	6. CONFIDENTIALITY AND INFORMATION PROTECTION	6. GİZLİLİK VE BİLGİLERİN KORUNMASI
6.1. Інформація, визначена приймаючою Стороною як конфіденційна, не підлягає розголошенню, копіюванню, фотографуванню, публікації чи іншому поширенню без попередньої письмової згоди цієї Сторони.	6.1. Information designated by the receiving Party as confidential shall not be disclosed, copied, photographed, published, or otherwise distributed without prior written consent of that Party.	6.1. Ev sahibi Tarafa gizli olarak belirlenen bilgiler, bu Tarafın önceden yazılı izni olmaksızın açıklanamaz, kopyalanamaz, fotoğraflanamaz, yayımlanamaz veya başka şekilde dağıtılamaz.
6.2. Обробка персональних даних учасників здійснюється відповідно до законодавства, застосовного до кожної зі Сторін, та виключно в обсязі, необхідному для організації відповідних заходів.	6.2. Personal data of participants shall be processed in accordance with the legislation applicable to each Party and only to the extent necessary for the organization of relevant activities.	6.2. Katılımcıların kişisel verileri, her bir Tarafa uygulanabilir mevzuata uygun olarak ve yalnızca ilgili faaliyetlerin organizasyonu için gerekli ölçüde işlenir.

7. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ	7. INTELLECTUAL PROPERTY	7. FİKRİ MÜLKİYET
7.1. Кожна Сторона зберігає права на об'єкти інтелектуальної власності, створені нею до укладення цього Договору або незалежно від нього.	7.1. Each Party retains the rights to intellectual property created by it before the conclusion of this Agreement or independently of it.	7.1. Her Taraf, işbu Sözleşmenin akdinden önce veya işbu Sözleşmeden bağımsız olarak oluşturduğu fikri mülkiyet üzerindeki haklarını saklı tutar.
7.2. Питання створення, використання та розподілу прав на результати спільної діяльності можуть визначатися окремою письмовою домовленістю Сторін.	7.2. Issues of creation, use, and allocation of rights to the results of joint activities may be determined by a separate written arrangement between the Parties.	7.2. Ortak faaliyetlerin sonuçlarına ilişkin hakların oluşturulması, kullanılması ve dağıtımı konuları Taraflar arasında ayrı bir yazılı düzenleme ile belirlenebilir.
8. СТОРОК ДІЇ, ЗМІНИ ТА ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ	8. TERM, AMENDMENTS AND TERMINATION	8. SÜRE, DEĞİŞİKLİKLER VE FESİH
8.1. Цей Договір набирає чинності з дати його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє протягом п'яти років, якщо інший строк не буде погоджений Сторонами.	8.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by authorized representatives of the Parties and shall remain valid for five years unless another term is agreed by the Parties.	8.1. İşbu Sözleşme, Tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve Taraflarca başka bir süre kararlaştırılmadıkça beş yıl süreyle geçerli olur.
8.2. Договір може бути змінений або доповнений лише за взаємною письмовою згодою Сторін.	8.2. This Agreement may be amended or supplemented only by mutual written consent of the Parties.	8.2. İşbu Sözleşme yalnızca Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile değiştirilebilir veya tamamlanabilir.
8.3. Кожна зі Сторін може припинити дію цього Договору, письмово повідомивши іншу Сторону не пізніше ніж за 30 календарних днів до дати припинення. Припинення Договору не впливає на виконання заходів, уже погоджених Сторонами, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.	8.3. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing at least 30 calendar days prior to the termination date. Termination shall not affect the implementation of activities already agreed by the Parties unless otherwise agreed in writing.	8.3. Taraflardan her biri, fesih tarihinden en az 30 takvim günü önce diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunarak işbu Sözleşmeyi feshedebilir. Taraflar yazılı olarak aksi yönde anlaşmadıkça, fesih Taraflarca daha önce kararlaştırılmış faaliyetlerin uygulanmasını etkilemez.
9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ	9. SETTLEMENT OF DISPUTES	9. UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ
9.1. Усі спори або розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку з виконанням цього Договору, Сторони вирішують шляхом переговорів і консультацій.	9.1. All disputes or disagreements that may arise in connection with the implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and consultations.	9.1. İşbu Sözleşmenin uygulanmasıyla bağlantılı olarak doğabilecek tüm uyuşmazlıklar veya anlaşmazlıklar Taraflarca müzakere ve istişare yoluyla çözümlenir.
10. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ	10. FINAL PROVISIONS	10. SON HÜKÜMLER
10.1. Цей Договір укладено українською, англійською та турецькою мовами у трьох примірниках, по одному для кожної Сторони та один для робочого використання, причому всі тексти мають однакову силу. У разі розбіжностей у тлумаченні перевага надається англійському тексту, якщо Сторони письмово не погодять інше.	10.1. This Agreement is executed in Ukrainian, English, and Turkish in three copies, one for each Party and one for working use, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail unless otherwise agreed by the Parties in writing.	10.1. İşbu Sözleşme Ukraynaca, İngilizce ve Türkçe dillerinde üç nüsha olarak düzenlenmiş olup, birer nüsha her bir Tarafa ve bir nüsha çalışma amacıyla ayrılır; tüm metinler aynı derecede geçerlidir. Yorum farklılıkları halinde, Taraflar yazılı olarak aksi yönde anlaşmadıkça İngilizce metin esas alınır.
10.2. Положення цього Договору мають рамковий характер і не обмежують право Сторін укладати інші договори, меморандуми, протоколи або угоди з третіми особами.	10.2. The provisions of this Agreement are framework provisions and do not limit the right of the Parties to enter into other contracts, memoranda, protocols, or agreements with third parties.	10.2. İşbu Sözleşmenin hükümleri çerçeve niteliğindedir ve Tarafların üçüncü kişilerle başka sözleşmeler, mutabakat muhurları, protokoller veya anlaşmalar akdetme hakkını sınırlamaz.
11. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН	11. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES	11. TARAFLARIN BİLGİLERİ VE İMZALARI
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича Адреса: вул. Коцюбинського, 2, м. Чернівці, 58012, Україна Ректор: _____ Білокурський Руслан Романович Підпис: _____ М.П. _____	Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University Address: 2 Kotsiubynskoho St., Chernivtsi, 58012, Ukraine Rector: _____ Ruslan Biloskurskyi Signature: _____ Seal _____	Yuriy Fedkovych Chernivtsi Ulusal Üniversitesi Adres: 2 Kotsiubynskoho St., Çemivtsi, 58012, Ukrayna Rektör: _____ Ruslan Biloskurskyi İmza: _____ Mühür _____
NUR SİGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LİMİTED ŞİRKETİ Адреса: Merkez Mahallesi Cumhuriyet Meydanı Okay İş Hanı No: 82/1, Gaziosmanpaşa / İstanbul, Türkiye Торговельний реєстр: İstanbul – 297984	NUR SIGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LIMITED ŞİRKETİ Address: Merkez Mahallesi Cumhuriyet Meydanı Okay İş Hanı No: 82/1, Gaziosmanpaşa / İstanbul, Türkiye Trade Registry No.: İstanbul – 297984	NUR SİGORTA ARACILIK HİZMETLERİ LİMİTED ŞİRKETİ Adres: Merkez Mahallesi Cumhuriyet Meydanı Okay İş Hanı No: 82/1, Gaziosmanpaşa / İstanbul, Türkiye Ticaret Sicil No.: İstanbul – 297984

Податковий номер: 6320022121

Представник: директор Серкан Чапур (Serkan Çapur)

Підпис: _____
М.П.

Tax No.: 6320022121

Representative: Director/Manager Serkan Çapur

Signature: _____

Seal _____

Vergi No.: 6320022121

Temsilci: Müdür Serkan Çapur

İmza: _____

Mühür _____

NURSİGORTA
SAĞLIK HİZMETLERİ LTD. STİ

Şişli 1. Kışa Meydanı Kat: 2 No: 2 Başakşehir/İstanbul 34290
www.nursigorta.com